



NOCFL
国家汉办

中国国家汉办规划教材

ตำราสำหรับนักเรียน เล่มที่ 1

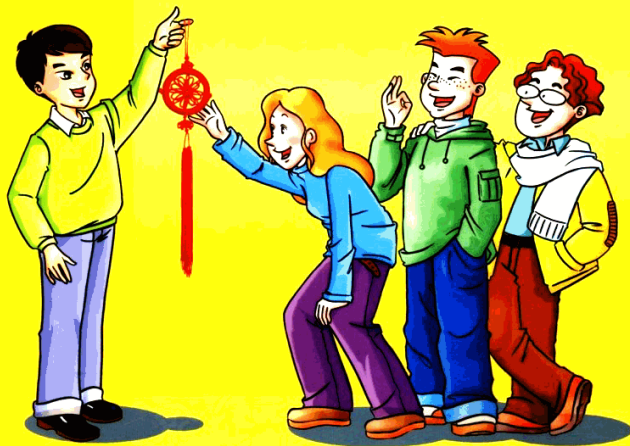
跟我学汉语

เรียนภาษาจีนกับข้าพเจ้า

学生用书 第一册

主编 ◆ 陈 绂 朱志平

编者 ◆ 朱志平 徐彩华 姜 毅 宋志明 陈 绂



人民教育出版社

สำนักพิมพ์การศึกษาประชาชน

教材项目规划小组

许琳 马箭飞 赵路

陈伟光 董德刚 陈希原

赵国成 宋永波 郭鹏

主 编 陈 绂 朱志平

编写人员 朱志平 徐彩华 娄毅

宋志明 陈 绂

泰文译校 北京外国语大学泰语教研室

责任编辑 施 歌

审 稿 王本华 吕 达

美术编辑 张立衍

插图制作 北京天辰文化艺术传播有限公司

前 言

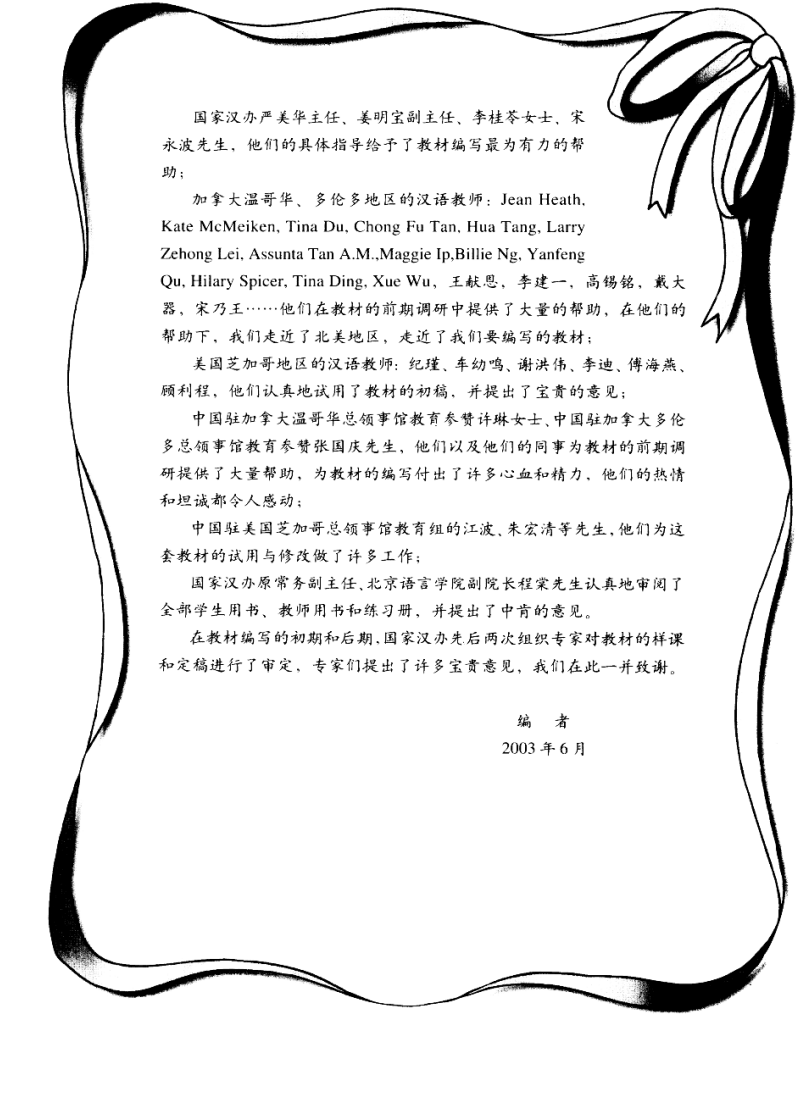
《跟我学汉语》是一套专为海外中学生编写的汉语教材，使用对象主要是以英语为母语的中学生或者年龄在15岁~18岁的青少年第二语言学习者。

《跟我学汉语》凝聚了我们这些从事并热爱汉语教学的教师们的大量心血。这套教材从框架的设计到语言材料的选取安排，都吸收了当前汉语作为第二语言习得研究、特别是对以英语为母语的汉语习得研究的最新成果。由于编写者都是汉语作为第二语言教学的教师，因此能够从自己亲身进行教学的角度去设计教材，安排内容。在编写的过程中，我们也多次征求并采纳了海外中学以汉语为第二语言进行教学的一线教师的意见，这些意见给予了编写工作很好的启示。

《跟我学汉语》这套教材以零为起点，终点接近中级汉语水平。编写的主导思想是培养海外中学生学习汉语的兴趣。教材在内容的安排上力图自然、有趣，符合第二语言学习规律。教材语法点的出现顺序以表达功能的需要为基础，并用话题为线索来编排语言材料，从而带动交际能力的培养。《跟我学汉语》采用的话题得益于海外广大中学生的热情贡献。2001年编者在北美地区对两个城市的中学生进行了“你感兴趣的话题”的问卷调查，这套教材的话题即是从500多份调查材料中精心筛选出来的。我们希望，这套教材能够在不失系统性的基础上，表现出明显的功能性；在不失科学性的基础上，表现出明显的实用性；在不失严肃性的基础上，表现出明显的趣味性。

《跟我学汉语》全套教材共12册，包括学生用书4册以及配套的教师用书、练习册各4册，同时有与学生用书相配套的语音听力材料和多媒体教材。全套教材可供英语地区中学汉语教学9年级~12年级使用。

《跟我学汉语》是中国国家对外汉语教学领导小组办公室（简称国家汉办）所主持的一项重点研究项目的一部分，由北京师范大学承担。在编写这套教材的过程中，我们得到了方方面面的支持与帮助。为此，我们衷心感谢：



国家汉办严美华主任、姜明宝副主任、李桂苓女士、宋永波先生，他们的具体指导给予了教材编写最为有力的帮助：

加拿大温哥华、多伦多地区的汉语教师：Jean Heath, Kate McMeiken, Tina Du, Chong Fu Tan, Hua Tang, Larry Zehong Lei, Assunta Tan A.M., Maggie Ip, Billie Ng, Yanfeng Qu, Hilary Spicer, Tina Ding, Xue Wu, 王献思, 李健一, 高锡铭, 戴大器, 宋乃王……他们在教材的前期调研中提供了大量的帮助，在他们的帮助下，我们走近了北美地区，走近了我们要编写的教材：

美国芝加哥地区的汉语教师：纪瑾、车幼鸣、谢洪伟、李迪、傅海燕、顾利程，他们认真地试用了教材的初稿，并提出了宝贵的意见：

中国驻加拿大温哥华总领事馆教育参赞许琳女士、中国驻加拿大多伦多总领事馆教育参赞张国庆先生，他们以及他们的同事为教材的前期调研提供了大量帮助，为教材的编写付出了许多心血和精力，他们的热情和坦诚都令人感动：

中国驻美国芝加哥总领事馆教育组的江波、朱宏清等先生，他们为这套教材的试用与修改做了许多工作：

国家汉办原常务副主任、北京语言学院副院长程荣先生认真地审阅了全部学生用书、教师用书和练习册，并提出了中肯的意见。

在教材编写的初期和后期，国家汉办先后两次组织专家对教材的样课和定稿进行了审定，专家们提出了许多宝贵意见，我们在此一并致谢。

编者

2003年6月

คำนำ

เรียนภาษาจีนกับข้าพเจ้า เป็นตำราภาษาจีนสำหรับนักเรียนต่างประเทศ โดยมีเป้าหมายที่นักเรียนชั้นมัธยมศึกษาซึ่งใช้ภาษาอังกฤษเป็นภาษาแม่ หรือผู้เรียนที่อายุระหว่าง 15-18 ปี ที่เรียนภาษาจีนเป็นภาษาต่างประเทศภาษาที่สอง

เรียนภาษาจีนกับข้าพเจ้า เป็นผลงานที่เกิดจากความมานะอุตสาหะของคณะผู้เรียบเรียงซึ่งเป็นผู้สอนภาษาจีนและรักการสอนภาษาจีน ตั้งแต่การออกแบบจนถึงการคัดเลือกข้อมูลทางภาษาดำราชุดนี้ได้ประยุกต์ใช้ผลงานวิจัยล่าสุดทางด้านการศึกษาภาษาจีนเป็นภาษาต่างประเทศที่สอง โดยเฉพาะการเรียนภาษาจีนโดยใช้ภาษาอังกฤษเป็นภาษาแม่ คณะผู้เรียบเรียงเป็นอาจารย์สอนภาษาจีนเป็นภาษาต่างประเทศภาษาที่สอง จึงสามารถออกแบบโครงสร้าง และจัดเนื้อหาของตำราจากประสบการณ์ในการสอนของตนเอง ระหว่างการเรียนเรียง ยังได้ขอคำแนะนำจากอาจารย์สอนภาษาจีนระดับมัธยมศึกษาในต่างประเทศ คำแนะนำเหล่านี้ได้มีส่วนช่วยในการเรียบเรียงตำราชุดนี้เป็นอย่างดี

หนังสือ *เรียนภาษาจีนกับข้าพเจ้า* ชุดนี้เป็นตำราที่เริ่มต้นจากศูนย์ ระดับของเล่มสุดท้ายใกล้เคียงกับภาษาจีนระดับกลาง แนวคิดหลักในการเรียบเรียงคือปลูกฝังความสนใจในการเรียนภาษาจีนให้นักเรียนระดับมัธยมศึกษาในต่างประเทศ การจัดเนื้อหาจึงพยายามเน้นความเป็นธรรมชาติและความสนุกสนาน สอดคล้องกับหลักการเรียนภาษาที่สอง ความรู้ด้านไวยากรณ์ก็เรียงลำดับตามความต้องการในการสื่อสารเป็นหลัก จัดข้อมูลทางภาษาเป็นประเด็น ๆ เพื่อพัฒนาทักษะในการสื่อสาร ประเด็นต่าง ๆ ใน *เรียนภาษาจีนกับข้าพเจ้า* ได้รับความเอื้อเฟื้อจากนักเรียนในต่างประเทศอย่างกว้างขวาง ค.ศ. 2001 คณะผู้เรียบเรียงได้จัดทำแบบสอบถามนักเรียนมัธยมศึกษาที่เมืองสองเมืองในอเมริกาเหนือในหัวข้อ “ประเด็นที่คุณสนใจ” ประเด็นต่าง ๆ ในตำราชุดนี้ก็คัดเลือกจากแบบสอบถามกว่า 500 ชุด คณะผู้เรียบเรียงหวังว่า ตำราชุดนี้ได้เน้นความโดดเด่นของการใช้ภาษาอย่างมีประสิทธิภาพในโอกาสต่าง ๆ โดยไม่ขาดพื้นฐานความเป็นระบบ ได้เน้นคุณค่าในการใช้ประโยชน์ โดยไม่ขาดพื้นฐานทางวิชาการ เน้นความสนุกสนาน โดยไม่ขาดความลึกซึ้งทางวิชาการ

ชุดตำรา *เรียนภาษาจีนกับข้าพเจ้า* ประกอบด้วยหนังสือ 12 เล่ม ซึ่งจะเป็นตำราสำหรับนักเรียน 4 เล่ม คู่มือครูและหนังสือแบบฝึกหัดอย่างละ 4 เล่ม นอกนั้นก็ยังมีซีดีประกอบการฟังและเอกสารประกอบการสอนแบบมัลติมีเดีย ตำราชุดนี้เหมาะสำหรับการเรียนการสอนภาษาจีนระดับชั้นมัธยมที่ 9-12 ในภูมิภาคที่ใช้ภาษาอังกฤษ

เรียนภาษาจีนกับข้าพเจ้า เป็นส่วนหนึ่งของโครงการวิจัยสำคัญของสำนักงานการสอนภาษาจีนเป็นภาษาต่างประเทศแห่งประเทศจีน จัดทำโดยมหาวิทยาลัยคุปไต๋ปักกิ่ง การเรียบเรียงตำราชุดนี้ คณะผู้เรียบเรียงได้รับความช่วยเหลือและสนับสนุนจากฝ่ายต่าง ๆ หลายฝ่าย จึงขอแสดงความขอบคุณอย่างสูงต่อทุกคนต่อไปนี้

ผู้อำนวยการสำนักงานการสอนภาษาจีนเป็นภาษาต่างประเทศแห่งประเทศจีน Yan Meihua รองผู้อำนวยการสำนักงานการสอนภาษาจีน ๑ Jiang Mingbao คุณ Li Guilin คุณ Song Yongbo ซึ่งได้ให้คำแนะนำเชิงรายละเอียด และให้ความช่วยเหลืออย่างอนงอนนับดี

อาจารย์สอนภาษาจีนที่แวนคูเวอร์ โดรนโดที่แคนาดา Jean Heath, Kate McMeiken, Tina Du, Chong FuTan, Hua Tang, Larry Zehong Lei, Assunta Tan A.M., Maggie Ip, Billie Ng, Yanfeng Qu, Hilary Spicer, Tina Ding, Xue Wu, Wang Xian'en, Li Jianyi, Gao Ximing, Dai Daqi, Song Naiwang เป็นต้น ท่านเหล่านี้ได้ให้ความช่วยเหลืออย่างมหาศาลในการสำรวจก่อนลงมือเรียบเรียงตำรา ด้วยความช่วยเหลือของท่านเหล่านี้ คณะผู้เรียบเรียงรู้สึกเกิดความใกล้ชิดกับภูมิภาคอเมริกาเหนือ และเข้าถึงตำราที่กำลังจะเรียบเรียง

อาจารย์สอนภาษาจีนที่ซิดาโก Ji Jin, Che Youming, Xie Hongwei, Li Di, Fu Haiyan, Gu Licheng ท่านเหล่านี้ได้นำตำราฉบับร่างไปทดลองสอน พร้อมทั้งให้คำแนะนำอันมีค่ายิ่ง

มาดาม Xu Lin ผู้ช่วยชุดฝ่ายการศึกษา สถานกงสุลใหญ่ของจีนประจำแวนคูเวอร์ แคนาดา นาย Zhang Guoqing ผู้ช่วยชุดฝ่ายการศึกษาสถานกงสุลใหญ่ของจีนประจำโดรนโด ประเทศแคนาดาและเพื่อนร่วมงานของท่านได้ให้ความช่วยเหลืออย่างเต็มที่ในการสำรวจเพื่อเรียบเรียงตำราชุดนี้ ได้อุทิศกำลังและเวลาแก่การเรียบเรียงตำรา ความกระตือรือร้นและการเสนอข้อคิดเห็นอย่างตรงไปตรงมานั้นได้สร้างความประทับใจแก่คณะผู้เรียบเรียงอย่างยิ่ง

นาย Jiang Bo, Zhu Hongqing เจ้าหน้าที่กองการศึกษา สถานกงสุลใหญ่ของจีนประจำซิดาโกสหรัฐอเมริกาได้ทำหน้าที่หลากหลายด้านเพื่อการทดลองใช้และแก้ไขปรับปรุงตำราชุดดังกล่าว

นาย Cheng Tang อดีตรองผู้อำนวยการประจำสำนักงานการสอนภาษาจีนฯ รองอธิการบดีสถาบันภาษาและวัฒนธรรมปักกิ่ง ได้ตรวจอ่านตำรา คู่มือครู และหนังสือแบบฝึกหัดทั้งหมด และให้คำแนะนำอันทรงคุณค่ายิ่ง

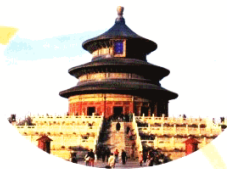
ในช่วงต้นและช่วงสุดท้ายของการเรียบเรียง สำนักงานการสอนภาษาจีนฯ ได้จัดผู้เชี่ยวชาญตรวจสอบและประเมินทั้งฉบับร่างและต้นฉบับตำราชุดนี้ ผู้เชี่ยวชาญได้ให้คำแนะนำอันมีค่ามากมายหลายข้อ ซึ่งคณะผู้เรียบเรียงขอขอบพระคุณไว้ ณ ที่นี้ด้วย

คณะผู้เรียบเรียง
มิถุนายน 2003

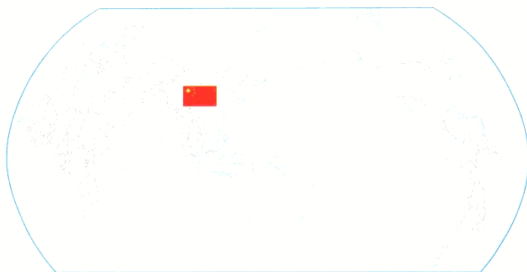
ประเทศจีนอยู่ที่ไหน



长城 (Chángchéng)
กำแพงเมืองจีน



天坛 (Tiāntán)
หอบางสรวงเทพเจ้า



黄山 (Huángshān)
ภูเขาหวงซาน



兵马俑 (bīngmǎyǒng)
หุ่นรูปปั้นทหารและม้า

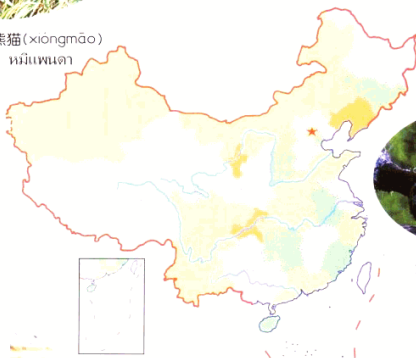
คุณรู้เรื่องอะไรเกี่ยวกับจีน



熊猫(xióngmāo)
หมีแพนด้า



唐三彩(tàngsāncǎi)
เครื่องปั้นดินเผาสามสีสมัยถัง



金丝猴(jīnsīhóu)
ลิงขนทอง



丹顶鹤(dāndǐnghè)
นกกระเรียนหัวแดง



扬子鳄(yángzǐ'è)
จระเข้แยงซี



蜡染(làrǎn)
ผ้าบาติก

ถักเกลียวใจจีน

เกลียวใจจีนเป็นศิลปหัตถกรรมที่มีเอกลักษณ์เฉพาะตัวของจีน ซึ่งถักเป็นเกลียวด้วยเชือกและเส้นใย มีรูปร่างต่าง ๆ กันไป และมีสีสันสดใส เกลียวใจจีนแต่ละชนิดมีการตั้งชื่อตามรูปลักษณ์และความหมาย จึงมีความหมายหลากหลายทางวัฒนธรรม เช่น เกลียวใจอักษร 万 ก็เรียกว่าเกลียวใจแห่งความฝัน อันเป็นนิมิตหมายที่ดีและเป็นการอวยชัยให้พร



双喜结(shuāngxǐjié)
เกลียวใจมงคลคู่

万字结(wànzìjié)
เกลียวใจอักษร 万



草花结(cǎohuājié)
เกลียวใจดอกไม้



团圆结(tuányuánjié)
เกลียวใจพร้อมญาติ

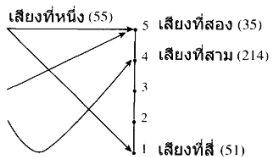
วิธีสะกดคำจีน

1. หลักการสะกดคำจีน

พยัญชนะ	b p m f	d t n l
	g k h	j q x
	zh ch sh r	z c s

สระ	สระเดี่ยว	a	o	e	i	u	ü
	สระประสม	ai ao	ou	ei	ia ie iao iou	ua uo uai uei	üe
	สระเสียง นาสิก	an ang	ong	en eng	ian in iang ing iong	uan uen uang ueng	üan ün

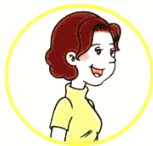
2. เสียงวรรณยุกต์



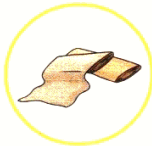
3. พยางค์ในภาษาจีนประกอบด้วยสระ พยัญชนะ และเครื่องหมายเสียงวรรณยุกต์ เช่น

พยัญชนะ	สระ	เสียงวรรณยุกต์	พยางค์
n	i	v	nǐ
h	ao	v	hǎo

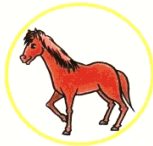
4. เสียงภาษาจีนที่มีวรรณยุกต์ต่างกันจะสื่อความหมายที่แตกต่างกัน



mā (แม่)



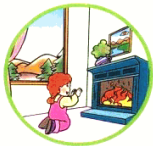
má (ผ้า)



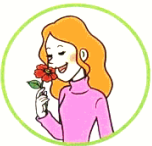
mǎ (ม้า)



mà (ตำ)



wēn (อุ่น)



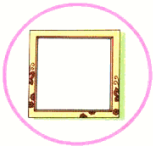
wén (ดม)



wèn (จูม)



wèn (ถาม)



fāng (รูปสี่เหลี่ยม)



fāng (บ้าน)



fāng (สนทนา)



fàng (วาง)



qí (เจ็ด)



qí (ขี่)



qǐ (ตื่น)



qǐ (โกรธ)

ตารางการผสมพยัญชนะและสระภาษาจีน

พยางค์	h	a	o	e	er	a	ao	ou	an	ang	ang	ang	i	ie	iao	ou	an	ang	ang	ang	u	uo	uo	ue	uan	uan	uang	u	ue	uan	an								
b	ba	bo		be	ber	ba	bao	bo	ban	bang	bang	bang	bi	bie	biao	bo	ban	bang	bang	bang	bu																		
p	pa	po		pe	per	pa	pao	po	pan	pang	pang	pang	pi	pie	piao	po	pan	pang	pang	pang	pu																		
m	ma	mo	me	me	mer	ma	mao	mo	man	mang	mang	mang	mi	mie	miao	mo	man	mang	mang	mang	mu																		
f	fa	fo		fe	fer	fa	fo	fo	fan	fang	fang	fang	fi								fu																		
d	da	do	de	de	der	da	dao	do	dan	dang	dang	dang	di	die	diao	do	dan			ding	di	duo	duo	duo	duan	duan													
t	ta	to	te	te	ter	ta	tao	to	tan	tang	tang	tang	ti	tie	tiao	to	tan			ting	tu	tu	tu	tu	tu	tu													
n	na	no	ne	ne	ner	na	nao	no	nan	nang	nang	nang	ni	nie	niao	no	nan	nan	nan	ning	nu	nuo	nuo	nuo	nuan	nuan			nu	nuo	nuo								
l	la	lo	le	le	ler	la	lao	lo	lan	lang	lang	lang	li	lie	liao	lo	lan	lan	lan	ling	lu	luo		luo	luo	luo	luo	luo	luo	luo	luo	luo							
g	ga	go	ge	ge	ger	ga	gao	go	gan	gang	gang	gang									gu	guo	guo	guo	guan	guan	guan	guan	guan	guan	guan	guan							
k	ka	ko	ke	ke	ker	ka	kao	ko	kan	kang	kang	kang									ku	kuo	kuo	kuo	kuo	kuo	kuo	kuo	kuo	kuo	kuo	kuo	kuo						
h	ha	ho	he	he	her	ha	hao	ho	han	hang	hang	hang									hu	huo	huo	huo	huo	huo	huo	huo	huo	huo	huo	huo	huo	huo					
j													ji	jie	jiao	ji	jian	jin	jiang	jiang	jiang								ju	juo	juo	juo	juo	juo					
q													qi	qie	qiao	qi	qian	qin	qing	qing	qing								qu	quo	quo	quo	quo	quo	quo				
x													xi	xie	xiao	xu	xian	xin	xiang	xiang	xiang								xu	xuo	xuo	xuo	xuo	xuo	xuo				
zh	zha	zha	zhe	zhe	zher	zha	zhao	zha	zhan	zhang	zhang	zhang									zhu	zhuo	zhuo	zhuo	zhuo	zhuo	zhuo	zhuo	zhuo	zhuo	zhuo	zhuo	zhuo	zhuo					
ch	cha	cha	che	che	cher	cha	chao	cha	chan	chang	chang	chang									chu	chuo	chuo	chuo	chu	chu	chu	chu	chu	chu	chu	chu	chu	chu	chu	chu			
sh	sha	sha	she	she	sher	sha	shao	sha	shan	shang	shang	shang									shu	shuo	shuo	shuo	shu	shu	shu	shu	shu	shu	shu	shu	shu	shu	shu	shu	shu		
r	ra	ra	re	re	rer	ra	rao	ra	ran	rang	rang	rang									ru	ruo	ruo	ruo	ru	ruo	ruo	ruo	ruo	ruo	ruo	ruo	ruo	ruo	ruo	ruo			
z	za	za	ze	ze	zer	za	zao	za	zan	zang	zang	zang									zu	zuo	zuo	zuo	zu	zuo	zuo	zu	zuo	zuo	zuo	zuo	zuo	zuo	zuo	zuo			
c	ca	ca	ce	ce	cer	ca	cao	ca	can	cang	cang	cang									cu	cuo	cuo	cuo	cu	cuo	cuo	cu	cuo	cuo	cuo	cuo	cuo	cuo	cuo	cuo	cuo		
s	sa	sa	se	se	ser	sa	sao	sa	san	sang	sang	sang									su	suo	suo	suo	su	suo	suo	su	suo	suo	suo	suo	suo	suo	suo	suo	suo		
	a	o	e	er	a	ao	ou	an	ang	ang	ang	yi	ye	yao	you	yan	yin	yang	yang	yang	wu	wo	wo	wo	wei	wan	wan	wang	wang	yu	yue	yuan	yun	yun	yun	yun	yun		

สารบัญ

วิธีสะกดคำจีน

ภาคที่ 1 โรงเรียน นักเรียนและครู

1

1	你好	2
2	再见	6
3	我是王家明	10
4	谢谢	14
5	她们是学生吗	20
6	他们是我的朋友	25
	บทสรุป	30



ภาคที่ 2 เพื่อน ๆ

33

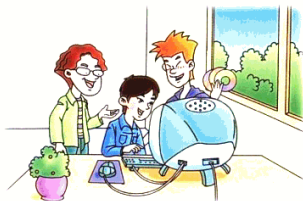


7	他是谁	35
8	谁是你的好朋友	41
9	你有几张中文光盘	47
10	这是谁的钱包	54
11	祝你生日快乐	59
12	今天我很高兴	64
	บทสรุป	68

ภาคที่ 3 ฉันทันและครอบครัวของฉัน

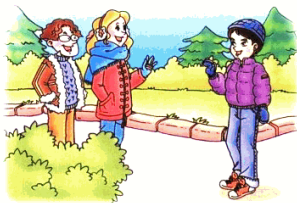
71

13 你多大	73
14 这是我的狗	77
15 你从哪里来	81
16 我住在柏树街	86
17 你家有几口人	91
18 我爸爸是医生	95
บทสรุป	100



ภาคที่ 4 ฤดูกาลของปี

102



19 现在几点	104
20 你每天几点起床	109
21 昨天、今天、明天	114
22 星期六你干什么	120
23 今天天气怎么样	125
24 冬天冷，夏天热	130
บทสรุป	136

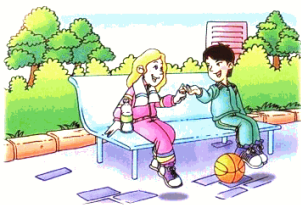
ภาคที่ 5 การแต่งกาย การกิน การอยู่ การเดินทาง

138

25 我要二十个饺子	140
26 你们家买不买年货	145
27 一共多少钱	150
28 你喜欢什么颜色	155
29 穿这件还是穿那件	160
30 他什么样子	165
บทสรุป	170

**ภาคที่ 6 การออกกำลังกายและสุขภาพ**

172



31 你哪儿不舒服	173
32 医生，我牙疼	178
33 你会游泳吗	183
34 去游泳池怎么走	188
35 你去哪儿度假	194
36 运动场上有很多人	199
บทสรุป	205

ภาคผนวก

207

I กิจกรรมในชั้นเรียน	207
1. หมากกรกลอยฟ้า	
2. เกมปริศนาหาทางออก	
3. การประกวดภาษาจีนในวังต้องห้าม	
II ศัพท์	213
III อักษรจีน	225
ตารางการผสมพยัญชนะและสระภาษาจีน	

ภาคที่ 1

โรงเรียน นักเรียนและครู

ฝึกก่อนเรียน



Ni hǎo, wǒ shì
Wáng Jiǎmíng.



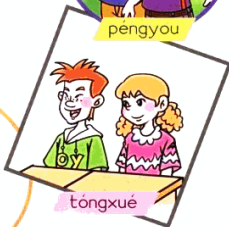
péngyou



xiǎozhǎng



lǎoshī



tóngxué



xuéxiào

Xièxie, zàijiàn.

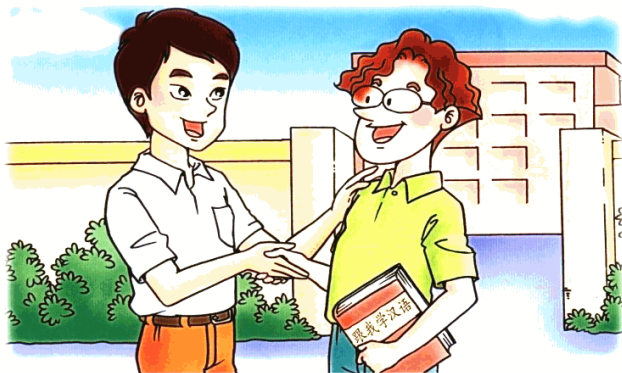


1

你好

nǐ hǎo

หวังเจี๋ยหมิงเป็นนักเรียนใหม่ เขาเพิ่งเจอเพื่อนร่วมชั้นของเขาเป็นครั้งแรก



家明：你好！

Jiāmíng: Nǐ hǎo.

大卫：你好！

Dàwèi: Nǐ hǎo.

家明：我叫王家明。

Jiāmíng: Wǒ jiào Wáng Jiāmíng.

大卫：我叫大卫。

Dàwèi: Wǒ jiào Dàwèi.



ศัพท์

- | | |
|-----------------|---------|
| 1. 你 nǐ (สรรพ.) | คุณ |
| 2. 好 hǎo (คุณ.) | สบายดี |
| 3. 我 wǒ (สรรพ.) | ฉัน ผม |
| 4. 叫 jiào (ก.) | ชื่อ... |

ศัพท์เฉพาะ

- 王家明 Wáng Jiāmíng
หวังเจี๋ยหมิง
- 大卫 Dàwèi เดวิด